

**Четвертая Конференция Высоких
Договаривающихся Сторон Конвенции
о запрещении или ограничении применения
конкретных видов обычного оружия, которые могут
считаться наносящими чрезмерные повреждения
или имеющими неизбирательное действие,
по рассмотрению действия Конвенции**

24 November 2011

Russian

Original: English

Женева, 14–25 ноября 2011 года

Пункт 13 повестки дня

Рассмотрение предложений по дополнительным
протоколам к Конвенции

**Пересмотренный проект
Протокол по кассетным боеприпасам**

Представлено Председателем Главного комитета II

Высокие Договаривающиеся Стороны,

имея твердое намерение экстренно преодолеть гуманитарное воздействие, оказываемое кассетными боеприпасами,

желая защитить гражданских лиц от неизбирательного действия оружия,

основываясь на принципах и нормах международного гуманитарного права,

признавая, что право сторон в вооруженном конфликте выбирать методы или средства ведения войны не является неограниченным,

вновь подтверждая необходимость продолжать кодификацию и прогрессивное развитие норм международного права, применимых в вооруженном конфликте,

имея твердое намерение принять меры в порядке осуществления всеобъемлющих запрещений и ограничений в отношении кассетных боеприпасов, которые имеют неизбирательное действие,

будучи преисполнены решимости делать все, что в их силах, чтобы оказывать помощь жертвам кассетных боеприпасов, к числу которых относятся лица, которые были убиты или страдают от физического или психологического ущерба, экономического урона, социального отчуждения или существенного ущемления в реализации их прав по причине применения кассетных боеприпасов, а также их затронутые семьи и общины,

учитывая Конвенцию о правах инвалидов, содержащую, среди прочего, требование о том, чтобы государства – участники этой Конвенции обязались обеспечивать и поощрять полную реализацию всех прав человека и основных свобод всеми инвалидами без какой бы то ни было дискриминации по признаку инвалидности,



имея твердое намерение внести эффективный и скоординированный вклад в решение сложной задачи удаления и уничтожения остатков кассетных боеприпасов, разбросанных по всему миру,

будучи преисполнены решимости предпринимать дальнейшие шаги в будущем, с тем чтобы улучшить и дополнить существующие положения, касающиеся кассетных боеприпасов,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Общие положения и сфера применения

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, нормами международного гуманитарного права и другими нормами международного права, применимыми к ним, Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются соблюдать обязательства, указанные в настоящем Протоколе, как индивидуально, так и в сотрудничестве с другими Высокими Договаривающимися Сторонами, принимая все необходимые и возможные меры, с тем чтобы преодолеть гуманитарное воздействие и предотвращать и облегчать человеческие страдания, порождаемые кассетными боеприпасами.

2. Настоящий Протокол применяется к ситуациям конфликта и к ситуациям, возникающим в результате конфликтов, которые указаны в пунктах 1–6 статьи 1 Конвенции с поправками от 21 декабря 2001 года.

3. Настоящий Протокол не затрагивает никаких прав или обязанностей, которые имеют государства – участники Конвенции по кассетным боеприпасам, совершенной в Дублине, Ирландия, 30 мая 2008 года, по этой Конвенции.

4. Настоящий Протокол не применяется к минам, минам-ловушкам и другим устройствам, как определено в статье 2 Протокола о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств с поправками, внесенными 3 мая 1996 года, который прилагается к настоящей Конвенции.

5. Настоящий Протокол не применяется к боеприпасам, описанным в Техническом приложении А.

6. Применение положений настоящего Протокола к сторонам в вооруженном конфликте, которые не являются Высокими Договаривающимися Сторонами, принявшими настоящий Протокол, ни прямо, ни косвенно не изменяет их юридический статус или юридический статус спорной территории.

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Протокола:

1. "Кассетный боеприпас" означает

а) обычный боеприпас, который предназначен для разбрасывания или высвобождения взрывоопасных суббоеприпасов и включает такие взрывоопасные суббоеприпасы; или

б) боеприпас, состоящий из контейнера, который прикрепляется к летательному аппарату и который предназначен для разбрасывания или высвобождения множественных взрывоопасных суббоеприпасов, кроме самодвижу-

щихся взрывоопасных суббоеприпасов, и включает такие взрывоопасные суббоеприпасы.

2. "Взрывоопасный суббоеприпас" означает обычный боеприпас весом менее 20 килограммов, который, чтобы выполнить свою задачу, выбрасывается или высвобождается кассетным боеприпасом и который рассчитан на срабатывание за счет детонации взрывного заряда до, в момент или после удара.

3. "Отказавший кассетный боеприпас" означает кассетный боеприпас, который был выстрелен, сброшен, запущен, брошен или доставлен иным образом в ходе вооруженного конфликта и который должен был разбросать или высвободить свои взрывоопасные суббоеприпасы, но не сделал этого заданным образом.

4. "Невзорвавшийся суббоеприпас" означает взрывоопасный суббоеприпас, который был выброшен или высвобожден кассетным боеприпасом или отделен от него иным образом в ходе вооруженного конфликта и не взорвался заданным образом.

5. "Оставленные кассетные боеприпасы" означают кассетные боеприпасы или взрывоопасные суббоеприпасы, которые не были применены в ходе вооруженного конфликта, которые были оставлены или брошены стороной в вооруженном конфликте или в ситуации, возникающей непосредственно в связи с вооруженным конфликтом, и которые более не находятся под контролем стороны, которая оставила их или бросила их. Они могут быть или могут не быть подготовлены к применению.

6. "Остатки кассетных боеприпасов" означают отказавшие кассетные боеприпасы, оставленные кассетные боеприпасы и невзорвавшиеся суббоеприпасы.

7. "Передача" предполагает, помимо физического перемещения кассетных боеприпасов на национальную территорию или с национальной территории, передачу права собственности на кассетные боеприпасы и контроля над ними, но не предполагает передачи территории, содержащей остатки кассетных боеприпасов.

8. "Механизм самоуничтожения" означает автоматически функционирующий встроенный или прикрепленный механизм, который обеспечивает уничтожение боеприпаса, в который он встроен или к которому он прикреплен.

9. "Механизм самонейтрализации" означает автоматически функционирующий встроенный механизм, приводящий в неработоспособное состояние боеприпас, в который он встроен.

10. "Самодеактивация" означает автоматическое приведение боеприпаса в неработоспособное состояние посредством необратимого истощения компонента, например батареи, который имеет существенное значение для действия боеприпаса.

"Район, загрязненный кассетными боеприпасами" означает район, который заведомо или предположительно содержит остатки кассетных боеприпасов.

Статья 3

Международное гуманитарное право

1. При осуществлении настоящего Протокола каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте обеспечивает полное соблюдение всех применимых принципов и норм международного гуманитарного права.
2. Ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как умаляющее или иным образом ущемляющее другие применимые принципы и нормы международного гуманитарного права.

Статья 3-бис

Защита гражданских лиц

[...]

Статья 4

Общие запрещения в отношении кассетных боеприпасов, произведенных до 1 января 1980 года

1. Высокой Договаривающейся Стороне запрещается применять, приобретать, накапливать или сохранять кассетные боеприпасы, произведенные до 1 января 1980 года.
2. Настоящая статья не применяется к кассетным боеприпасам, которые приобретаются или сохраняются в ограниченном количестве исключительно с целью подготовки по методам обнаружения, разминирования и уничтожения или для разработки контрмер в отношении кассетных боеприпасов. Сохраняемое количество должно быть минимально необходимым для таких целей.
3. Запрещение накопления и сохранения кассетных боеприпасов в пункте 1 настоящей статьи не применяется к кассетным боеприпасам, изъятым из операционных запасов для их последующего уничтожения в соответствии со статьей 6.

Статья 5

Общие запрещения и ограничения в отношении кассетных боеприпасов, произведенных начиная с 1 января 1980 года

1. Высокой Договаривающейся Стороне запрещается применять, накапливать или сохранять кассетные боеприпасы, произведенные начиная с 1 января 1980 года, кроме тех, которые описаны в Техническом приложении В.
2. Высокой Договаривающейся Стороне запрещается производить, разрабатывать или иным образом приобретать кассетные боеприпасы, кроме тех, которые описаны в Техническом приложении В.
3. В том случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона определит, что она не может незамедлительно соблюдать пункт 1 настоящей статьи, она может заявить в момент ее уведомления о своем согласии на обязательность для нее настоящего Протокола, что она отсрочит соблюдение запрещения на применение, накопление и сохранение на период, не превышающий восьми лет со всту-

пления в силу настоящего Протокола. В случае если Высокая Договаривающаяся Сторона оказывается не в состоянии соблюдать пункт 1 настоящей статьи в рамках периода, объявленного ею в своем заявлении, она может уведомить депозитария, что она продлит этот период отсроченного соблюдения еще до четырех лет. Депозитарий распространяет заявления и уведомления, указанные в настоящем пункте, среди всех Высоких Договаривающихся Сторон.

4. В течение периода отсроченного соблюдения согласно пункту 3 настоящей статьи Высокая Договаривающаяся Сторона не применяет кассетные боеприпасы, не относящиеся к числу описанных в Техническом приложении В, кроме как:

а) защищая свою территорию или выполняя обязательства в соответствии со своими соглашениями или договоренностями о сотрудничестве в сфере безопасности, существующими на момент вступления в силу настоящего Протокола; и

б) после одобрения со стороны ее самого высокопоставленного войскового командира в районе операций или соответствующей политически уполномоченной оперативной инстанции.

5. По вступлении в силу настоящего Протокола каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая сохраняет кассетные боеприпасы:

а) при любого рода конструировании, закупках или производстве кассетных боеприпасов предпринимает шаги с целью включения дополнительных предохранительных механизмов или устройств, таких как элемент самодетактивации, и сокращения количества суббоеприпасов, содержащихся в каждом кассетном боеприпасе, или минимизации иным образом коэффициента невзорвавшихся боеприпасов;

б) повышает по мере возможности точность своих кассетных боеприпасов и взрывоопасных суббоеприпасов, описанных в Техническом приложении В;

в) рассматривает военную необходимость сохранения кассетных боеприпасов и как можно скорее изымает избыточные кассетные боеприпасы из операционных запасов и предназначает эти запасы к уничтожению; и

г) не применяет кассетные боеприпасы, кроме тех, которые имеют наинизший возможный коэффициент невзорвавшихся боеприпасов сообразно с военными потребностями.

6. Запрещается применять боеприпасы, описанные в пунктах 2, 3 и 4 Технического приложения В, кроме как для цели, для которой каждый из них был исключительно предназначен.

7. Настоящая статья не применяется к кассетным боеприпасам, приобретаемым или сохраняемым в ограниченном количестве исключительно с целью подготовки по методам обнаружения, разминирования и уничтожения или для разработки контрмер в отношении кассетных боеприпасов. Сохраняемое количество должно быть минимально необходимым для таких целей.

8. Запрещение накопления и сохранения кассетных боеприпасов в пункте 1 настоящей статьи не применяется к кассетным боеприпасам, изъятым из операционных запасов для их последующего уничтожения в соответствии со статьей 6.

Статья 6

Хранение и уничтожение кассетных боеприпасов

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая сохраняет кассетные боеприпасы:

а) изымает все кассетные боеприпасы, запрещаемые настоящим Протоколом, а также более не предназначенные для применения, которые находятся под ее юрисдикцией и контролем, из своих операционных запасов, отделяет их от боеприпасов, сохраняемых для оперативного применения, и в соответствии с национальными процедурами маркирует и надежно обеспечивает их безопасность:

i) для тех кассетных боеприпасов, которые указаны в пункте 1 статьи 4, – по вступлении в силу Протокола для нее; и

ii) для тех кассетных боеприпасов, которые указаны в пункте 1 статьи 5, – по вступлении в силу Протокола для нее или окончании любого периода отсроченного соблюдения согласно пункту 3 статьи 5;

б) производит или обеспечивает уничтожение, в соответствии с национальными процедурами, всех кассетных боеприпасов, запрещаемых настоящим Протоколом, а также более не предназначенных для применения, которые находятся под ее юрисдикцией и контролем, как можно скорее по мере осуществимости, начиная не позднее чем:

i) для тех кассетных боеприпасов, которые указаны в пункте 1 статьи 4, – вступление в силу Протокола для нее; и

ii) для тех кассетных боеприпасов, которые указаны в пункте 1 статьи 5, – вступление в силу Протокола для нее или окончание любого периода отсроченного соблюдения согласно пункту 3 статьи 5;

с) создает и поддерживает программу наблюдения и управления в отношении запасов в соответствии с национальными процедурами, с тем чтобы обеспечить безопасность и надежность кассетных боеприпасов, не запрещаемых настоящим Протоколом. При осуществлении данного положения Высокие Договаривающиеся Стороны используют, где это уместно, существующие механизмы, средства и базы данных в рамках структуры Конвенции и другие соответствующие инструменты и механизмы; и

д) изымает все кассетные боеприпасы, которые произведены после 1 января 1980 года и которым более 40 лет, из своих операционных запасов, если только их надежность не была подтверждена посредством надлежащих процедур испытания.

2. Высокая Договаривающаяся Сторона, которая имеет кассетные боеприпасы, запрещаемые настоящим Протоколом, под ее юрисдикцией и контролем, разрабатывает всеобъемлющий план, в соответствии с национальными процедурами, для уничтожения, после истечения любого применимого периода отсроченного соблюдения, всех таких кассетных боеприпасов. Всеобъемлющий план включает график и время, требуемое для завершения уничтожения. Высокая Договаривающаяся Сторона по мере необходимости пересматривает всеобъемлющий план.

Статья 7

Запрещения и ограничения в отношении передачи кассетных боеприпасов

1. Высокой Договаривающейся Стороне запрещается передавать любые кассетные боеприпасы, произведенные до 1 января 1980 года.
2. Высокой Договаривающейся Стороне запрещается передавать любые кассетные боеприпасы, произведенные между 1 января 1980 года и 1 января 1990 года, кроме тех, которые описаны в Техническом приложении В, и случаев, когда эта передача осуществляется в соответствии с соглашениями или договоренностями о сотрудничестве в сфере безопасности, существующими на момент вступления в силу настоящего Протокола.
3. Высокой Договаривающейся Стороне запрещается передавать любые кассетные боеприпасы, произведенные начиная с 1 января 1980 года, кроме тех, которые описаны в Техническом приложении В.
4. По вступлении в силу настоящего Протокола каждая Высокая Договаривающаяся Сторона:
 - a) не передает любой кассетный боеприпас, у которого имеются существенные отклонения от его конструктивных спецификаций;
 - b) не передает любой кассетный боеприпас, который был предназначен для уничтожения, кроме как в целях уничтожения согласно пункту 5 настоящей статьи;
 - c) не передает любой кассетный боеприпас или суббоеприпас любому получателю, помимо государства или государственного учреждения, уполномоченного получать такие передачи;
 - d) предотвращает несанкционированные передачи из районов под ее юрисдикцией или контролем любого кассетного боеприпаса или суббоеприпаса; и
 - e) обеспечивает, чтобы любая передача кассетных боеприпасов происходила при полном соблюдении как передающим, так и получающим государством соответствующих запретов или ограничений по настоящему Протоколу.
5. Настоящая статья не применяется к передачам в целях уничтожения, модернизации с целью соблюдения стандартов, описанных в Техническом приложении В, развития подготовки по обнаружению и разминированию или для разработки контрмер в отношении кассетных боеприпасов.

Статья 8

Обозначение, разминирование и уничтожение остатков кассетных боеприпасов и просвещение в целях уменьшения риска

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте несет обязанности, изложенные в настоящей статье, в отношении всех остатков кассетных боеприпасов на территории под ее контролем. В случаях, когда пользователь кассетных боеприпасов, которые превратились в остатки кассетных боеприпасов, не осуществляет контроля над территорией,

пользователь после прекращения активных военных действий предоставляет, где это осуществимо, среди прочего, техническую, финансовую, материальную помощь или помощь людскими ресурсами в двустороннем порядке или через взаимно согласованную третью сторону, в том числе, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций или другие соответствующие организации, с тем чтобы облегчить обозначение и разминирование, удаление или уничтожение таких остатков кассетных боеприпасов.

2. После прекращения активных военных действий и так скоро, как это осуществимо, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте обозначает и разминирует, удаляет или уничтожает остатки кассетных боеприпасов на затронутых территориях под ее контролем. Разминирование и уничтожение таких остатков кассетных боеприпасов завершаются так скоро, как это осуществимо, но не позднее чем через 10 лет после прекращения активных военных действий. Районам, затронутым остатками кассетных боеприпасов, которые расцениваются согласно пункту 4 настоящей статьи как создающие серьезный гуманитарный риск, придается приоритетный статус по разминированию, удалению или уничтожению.

3. В тех случаях, когда остатки кассетных боеприпасов присутствуют на территориях под контролем Высокой Договаривающейся Стороны и стороны в вооруженном конфликте на момент вступления для нее в силу настоящего Протокола, эта сторона обозначает и разминирует, удаляет или уничтожает остатки кассетных боеприпасов на затронутых территориях под ее контролем так скоро, как это осуществимо, и, по возможности, в течение 10 лет после вступления для нее в силу настоящего Протокола.

4. Так скоро, как это осуществимо после прекращения активных военных действий или, где это применимо, после вступления для нее в силу настоящего Протокола, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте принимает следующие меры на затронутых территориях под ее контролем с целью уменьшения риска, создаваемого остатками кассетных боеприпасов:

- a) обследование и оценка угрозы, создаваемой остатками кассетных боеприпасов;
- b) принятие всех возможных мер предосторожности для защиты гражданского населения, отдельных гражданских лиц и гражданских объектов от рисков и воздействия остатков кассетных боеприпасов;
- c) принятие надлежащих мер для обозначения затронутых районов, с тем чтобы обеспечить эффективное недопущение в них гражданских лиц;
- d) оценка и определение степени приоритетности потребностей и практической осуществимости с точки зрения обозначения и разминирования, удаления или уничтожения, принимая в расчет воздействие других взрывоопасных пережитков войны и наземных мин;
- e) осуществление просвещения в целях уменьшения риска для обеспечения осведомленности среди гражданских лиц, проживающих в районах, загрязненных кассетными боеприпасами, или поблизости от них, о рисках, создаваемых остатками кассетных боеприпасов;
- f) разминирование, удаление или уничтожение остатков кассетных боеприпасов; и

g) реализация шагов по мобилизации ресурсов на проведение этих мероприятий.

5. При проведении вышеуказанных мероприятий Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте принимают во внимание международные стандарты, включая Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием.

6. Если Высокая Договаривающаяся Сторона считает, что она не сможет разминировать и уничтожить остатки кассетных боеприпасов, указанные в пункте 2 настоящей статьи, в течение этого периода времени, она может представить Конференции Высоких Договаривающихся Сторон уведомление о том, что она намерена увеличить промежуток времени, установленный для полного разминирования и уничтожения таких остатков кассетных боеприпасов, на срок до пяти лет. Конференция Высоких Договаривающихся Сторон рассматривает уведомление и может составить рекомендации для Высокой Договаривающейся Стороны.

7. В каждом уведомлении излагаются:

- a) срок намечаемого продления;
- b) разъяснение оснований для намечаемого продления;
- c) гуманитарные, социальные, экономические и экологические последствия намечаемого продления; и
- d) любая другая информация, имеющая отношение к уведомлению о намечаемом продлении.

8. Такой дополнительный срок может быть еще раз продлен по представлении нового уведомления в соответствии с пунктами 6 и 7 настоящей статьи. При представлении еще одного уведомления о намечаемом продлении Высокая Договаривающаяся Сторона представляет соответствующую дополнительную информацию о том, что было предпринято в течение предшествующего дополнительного срока согласно настоящей статье.

Статья 9

Регистрация, хранение и передача информации

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте в максимально возможной степени и по мере практической возможности регистрируют и хранят информацию о применении или оставлении кассетных боеприпасов, с тем чтобы облегчить быстрое обозначение и разминирование, удаление или уничтожение остатков кассетных боеприпасов, просвещение в отношении рисков и предоставление соответствующей информации стороне, контролирующей территорию, и гражданскому населению на этой территории.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте, которые применяли или оставляли кассетные боеприпасы, которые могут превратиться в остатки кассетных боеприпасов, безотлагательно после прекращения активных военных действий и по мере практической возможности с учетом законных интересов безопасности этих сторон предоставляют такую информацию стороне или сторонам, контролирующим затронутый район, в двустороннем порядке или через Организацию Объединенных Наций или другую взаимно согласованную третью сторону или, по просьбе, другим соответствующим организациям, в отношении которых сторона, предоставляющая ин-

формацию, уверена, что они занимаются или будут заниматься просвещением в отношении рисков, а также обозначением и разминированием, удалением или уничтожением остатков кассетных боеприпасов в затронутом районе.

Статья 10

Защита гуманитарных миссий и организаций от воздействия кассетных боеприпасов

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте:

а) защищает по мере осуществимости от воздействия остатков кассетных боеприпасов гуманитарные миссии и организации, которые действуют или будут действовать на территории, контролируемой Высокой Договаривающейся Стороной или стороной в вооруженном конфликте, и с согласия этой стороны; и

б) по просьбе такой гуманитарной миссии или организации предоставляет по мере осуществимости информацию о местонахождении всех известных ей районов, загрязненных кассетными боеприпасами, на территории, где будет действовать или действует запрашивающая гуманитарная миссия или организация.

2. Положения настоящей статьи не наносят ущерба существующему международному гуманитарному праву либо другим применимым международным инструментам или решениям Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, которые предусматривают более высокий уровень защиты.

Статья 11

Помощь жертвам

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте, в соответствии с внутренними законами и процедурами, а также их обязательствами по применимому международному праву, производят или облегчают предоставление жертвам кассетных боеприпасов на территориях под их юрисдикцией или контролем соответствующей и адекватной помощи, включая медицинское обслуживание, реабилитацию и психологическую поддержку и помощь в целях социально-экономической интеграции. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте прилагает все возможные усилия для сбора надежных данных в отношении жертв кассетных боеприпасов.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте не проводят дискриминации против или среди жертв кассетных боеприпасов или между жертвами кассетных боеприпасов и другими жертвами вооруженного конфликта или взрывоопасных пережитков войны. Различия в обращении между такими жертвами-инвалидами и другими инвалидами должны быть основаны только на медицинских, реабилитационных, психологических или социально-экономических потребностях, принимая в расчет факторы возрастной и гендерной чувствительности.

3. С целью выполнения своих обязательств по настоящей статье каждая Высокая Договаривающаяся Сторона принимает соответственно, среди прочего, следующие меры:

- a) оценивает нужды жертв кассетных боеприпасов;
- b) производит разработку, осуществление и применение национальных законов и директив;
- c) разрабатывает, если его еще не существует, в соответствии с национальными процедурами национальный план, предусматривая адекватную помощь, включая хронологические рамки для проведения этих видов деятельности, с тем чтобы интегрировать их в рамках применимых национальных структур и механизмов по здравоохранению, инвалидности, развитию и правам человека, уважая специфическую роль и вклад соответствующих субъектов в сфере помощи жертвам кассетных боеприпасов и их реабилитации;
- d) стремится мобилизовать национальные и международные ресурсы;
- e) тесно консультируется с жертвами кассетных боеприпасов и их представительными организациями и активно вовлекает их;
- f) назначает в соответствии с национальными процедурами координационный пункт в рамках правительства для координации вопросов, имеющих отношение к осуществлению настоящей статьи; и
- g) стремится интегрировать соответствующие руководящие принципы и надлежащую практику, в том числе в сферах медицинского обслуживания, реабилитации и психологической поддержки, а также социально-экономической интеграции.

Статья 12

Сотрудничество и помощь

1. При выполнении своих обязательств по настоящему Протоколу каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право запрашивать и получать помощь, а каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет такую помощь в соответствии с положениями настоящей статьи.
2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях обозначения и разминирования, удаления или уничтожения остатков кассетных боеприпасов, а также в целях просвещения гражданского населения в отношении рисков и подобного рода деятельности, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций, другие соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.
3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь, в том числе для развития национального потенциала, в целях обеспечения заботы о жертвах кассетных боеприпасов и остатков кассетных боеприпасов и их реабилитации и социально-экономической реинтеграции. Такая помощь может предоставляться, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций, соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.

4. В случае если после вступления в силу настоящего Протокола кассетные боеприпасы превращаются в остатки кассетных боеприпасов, расположенные в районах под юрисдикцией или контролем Высокой Договаривающейся Стороны, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, экстренно предоставляет чрезвычайную помощь затронутой Высокой Договаривающейся Стороне.
5. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, вносит взносы в целевые фонды в рамках системы Организации Объединенных Наций, другие соответствующие целевые фонды или прибегает к другим средствам, с тем чтобы способствовать предоставлению помощи по настоящему Протоколу.
6. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право участвовать в максимально широком обмене оборудованием, материалами, услугами и научно-технологической информацией, не связанной с оружейной технологией, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать таким обменам в соответствии с национальным законодательством и не устанавливают чрезмерных ограничений на предоставление и получение оборудования для разминирования и соответствующей технологической информации в гуманитарных целях.
7. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, облегчает разработку и использование технологии и оборудования для обнаружения и разминирования остатков кассетных боеприпасов, в том числе соответственно за счет использования целевых фондов, создаваемых с этой целью, или других средств, с тем чтобы сократить гуманитарное воздействие кассетных боеприпасов и остатков кассетных боеприпасов.
8. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая запрашивает и получает помощь, принимает все соответствующие меры к тому, чтобы облегчить своевременное и эффективное осуществление настоящего Протокола, в особенности его гуманитарных целей, в том числе путем своевременного сбора и предоставления соответствующих данных и сведений и облегчения ввоза и вывоза персонала, материалов и оборудования, которые имеют отношение к оказанию помощи, сообразно с национальными законами и предписаниями, принимая во внимание наилучшую международную практику.
9. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять информацию для соответствующих баз данных по связанной с разминированием деятельности, создаваемых в рамках системы Организации Объединенных Наций, и особенно информацию относительно различных средств и технологий разминирования остатков кассетных боеприпасов, списки экспертов, экспертных учреждений или национальных контактных пунктов по разминированию остатков кассетных боеприпасов и, на добровольной основе, техническую информацию о соответствующих типах взрывоопасных боеприпасов.
10. Высокие Договаривающиеся Стороны могут представлять запросы на помощь, подкрепляемые соответствующей информацией, Организации Объединенных Наций, другим соответствующим органам или другим государствам. Эти запросы могут представляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их всем Высоким Договаривающимся Сторонам и соответствующим международным организациям и неправительственным организациям.
11. При осуществлении положений настоящей статьи Высокие Договаривающиеся Стороны используют, где это уместно, существующие механизмы,

средства и базы данных в рамках Конвенции и другие соответствующие инструменты и механизмы.

12. В случае запросов к Организации Объединенных Наций Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в рамках ресурсов, имеющихся в наличии у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, может предпринимать соответствующие шаги, чтобы оценить ситуацию и в сотрудничестве с запрашивающей Высокой Договаривающейся Стороной и другими Высокими Договаривающимися Сторонами рекомендовать соответствующее предоставление помощи. Генеральный секретарь может также сообщать Высоким Договаривающимся Сторонам о любой такой оценке, а также о типе и объеме требуемой помощи, включая возможные отчисления из целевых фондов, учреждаемых в рамках системы Организации Объединенных Наций.

13. Высокие Договаривающиеся Стороны, которые в состоянии предоставлять помощь, где это уместно, сотрудничают с целью разработки скоординированных стратегий для эффективного и действенного предоставления помощи.

Статья 13

Консультации Высоких Договаривающихся Сторон

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом по всем вопросам, связанным с действием настоящего Протокола, и по дополнительным шагам для достижения целей, изложенных в преамбуле настоящего Протокола. С этой целью с согласия большинства, но не менее восемнадцати Высоких Договаривающихся Сторон проводится конференция Высоких Договаривающихся Сторон.

2. Конференции Высоких Договаривающихся Сторон:

- a) проводят обзор состояния и действия настоящего Протокола;
- b) рассматривают вопросы, касающиеся сотрудничества и помощи и осуществления настоящего Протокола на национальном уровне, включая ежегодную национальную отчетность;
- c) готовят обзорные конференции; и
- d) рассматривают другие соответствующие вопросы.

3. В ходе конференций, указанных в пункте 3 статьи 8 Конвенции, после вступления в силу настоящего Протокола Высокие Договаривающиеся Стороны, с тем чтобы еще больше минимизировать гуманитарное воздействие кассетных боеприпасов, среди прочего, проводят обзор технических приложений настоящего Протокола и стараются достичь согласия по всеобъемлющим запрещениям и ограничениям в отношении применения, накопления, производства и передач кассетных боеприпасов, а также завершению уничтожения кассетных боеприпасов сообразно с другими соответствующими и применимыми соглашениями.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны предоставляют ежегодные доклады об осуществлении настоящего Протокола Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет их среди всех Высоких Договаривающихся Сторон, в том числе по следующим вопросам:

- a) распространение информации о настоящем Протоколе в своих вооруженных силах и среди соответствующих учреждений и ведомств и гражданского населения;
- b) программы надзора и управления в отношении запасов с целью хранения кассетных боеприпасов, описанных в Техническом приложении В, в соответствии с подпунктом 1 c) статьи 6;
- c) кассетные боеприпасы, которые не отвечают стандартам, описанным в Техническом приложении В, кроме тех, которые являются предметом периода отсрочки по настоящему Протоколу;
- d) уничтожение кассетных боеприпасов под их юрисдикцией и контролем, кроме тех, которые описаны в Техническом приложении В:
 - i) состояние и ход уничтожения кассетных боеприпасов в соответствии с подпунктом 1 b) статьи 6; и
 - ii) всеобъемлющий план, указанный в пункте 2 статьи 6;
- e) кассетные боеприпасы, сохраняемые в соответствии с пунктом 2 статьи 4 и пунктом 7 статьи 5;
- f) мероприятия по разминированию и уничтожению остатков кассетных боеприпасов;
- g) помощь жертвам;
- h) международное сотрудничество и помощь;
- i) законодательство, имеющее отношение к настоящему Протоколу; и
- j) другие соответствующие вопросы.

5. Высокая Договаривающаяся Сторона, которая воспользовалась периодом отсрочки, указанным в настоящем Протоколе, предоставляет в своих ежегодных докладах дополнительную информацию об осуществлении применимой статьи в течение такого периода отсрочки.

6. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, сохраняющая кассетные боеприпасы в соответствии с пунктом 5 Технического приложения В, предоставляет в своих ежегодных докладах информацию о методологии, используемой для определения того, каким образом такие боеприпасы отвечают критериям, изложенным в этом пункте.

7. Расходы конференций Высоких Договаривающихся Сторон покрываются Высокими Договаривающимися Сторонами и государствами-неучастниками, которые участвуют в конференции, в соответствии с должным образом скорректированной шкалой взносов Организации Объединенных Наций.

Статья 14

Соблюдение

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона предпринимает все соответствующие шаги, включая законодательные и иные меры, с целью предотвращения и пресечения нарушений настоящего Протокола лицами или на территории под ее юрисдикцией или контролем.
2. Меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, включают соответствующие меры по обеспечению установления уголовных санкций для лиц,

которые в связи с вооруженным конфликтом и вопреки положениям настоящего Протокола умышленно причиняют смерть или серьезные увечья гражданам, и по преданию таких лиц суду.

3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона требует, чтобы ее вооруженные силы и соответствующие учреждения, ведомства или министерства издали соответствующие инструкции и рабочие процедуры и чтобы ее личный состав получал подготовку, соизмеримую с их обязанностями и ответственностью по соблюдению положений настоящего Протокола.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться друг с другом и сотрудничать друг с другом на двусторонней основе, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций или посредством других соответствующих международных процедур с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникать в связи с толкованием и применением положений настоящего Протокола.

Техническое приложение А

Настоящий Протокол не применяется к следующим боеприпасам:

1. Боеприпас или суббоеприпас, предназначенный для разбрасывания осветительных, дымовых, пиротехнических средств или дипольных отражателей.
2. Боеприпас или взрывоопасный суббоеприпас, рассчитанный исключительно на поражение воздушных судов, ракет или беспилотных летательных аппаратов в полете.
3. Боеприпас или суббоеприпас, предназначенный для оказания электрического или электронного воздействия.
4. Боеприпас, который имеет все из следующих характеристик:
 - а) каждый боеприпас содержит менее десяти взрывоопасных суббоеприпасов;
 - б) каждый взрывоопасный суббоеприпас весит более четырех килограммов;
 - в) каждый взрывоопасный суббоеприпас рассчитан на обнаружение и поражение одиночного целевого объекта;
 - г) каждый взрывоопасный суббоеприпас оснащен электронным механизмом самоуничтожения;
 - д) каждый взрывоопасный суббоеприпас оснащен электронным элементом самодеактивации.

Техническое приложение В

Запрещениям по пунктам 1 и 2 статьи 5 настоящего Протокола не подлежат следующие кассетные боеприпасы:

1. Кассетный боеприпас, взрывоопасные суббоеприпасы которого обладают по крайней мере одним из следующих предохранительных устройств, которые эффективно обеспечивают, чтобы невзорвавшиеся суббоеприпасы более не функционировали в качестве взрывоопасных суббоеприпасов:

a) механизмом самоуничтожения или механизмом самонейтрализации;

b) элементом самодеактивации; или

c) двумя или более иницирующими механизмами, по крайней мере один из которых функционирует как механизм самоуничтожения.

2. Кассетный боеприпас, который рассчитан исключительно на поражение кораблей, находящихся в море.

3. Кассетный боеприпас, который предназначен исключительно для стрельбы прямой наводкой и для поражения одиночных целевых объектов и разбрасывает или высвобождает менее десяти взрывоопасных суббоеприпасов.

4. Кассетный боеприпас, который разбрасывает или высвобождает взрывоопасные суббоеприпасы весом более пяти килограммов каждый и предназначен исключительно в качестве боеприпаса для поражения взлетно-посадочных полос с твердым покрытием, изготовленных из монолитного бетона, армобетона, асфальтобетона или их комбинации или из равноценного материала, который дает такую же прочность на сжатие.

5. Кассетный боеприпас, который включает механизм или устройство, которое после разбрасывания приводит к образованию не более 1 процента невзорвавшихся снарядов по комплексу предусмотренных операционных сред.
